

# 使徒

裴多菲著

兴万生译



# 使 徒

裴多菲 著

兴万生 译

人民文学出版社

一九六三年·北京

Petőfi Sándor  
AZ APOSTOL

---

据1951年匈牙利科学院版«Petőfi Sándor Összes Művei»译出。

木刻插图系 Csanády András 所作。

使 徒

---

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

---

书号 1715 字数 76,000 开本 787×940 毫米  $\frac{1}{32}$  印张 5  $\frac{11}{16}$  插页 3

---

1963年1月北京第1版 1963年1月北京第1次印刷

---

印数 0001—5000 册

定价 (4) 0.50 元



斐 多 菲

巴拉巴士作(1846)

# Ar apostol.

(September 1848.)

## I.

Leid - viros, mi felicit ar ig  
Kis hazam kalibor a bold?  
I a esiklyt bekunpik  
Amny valamit.  
Alud felite - vilig.  
Mind a halottak lelkesmerit.

Egyetlen egy hiesiny feny  
Chellimitit itt feny a Magyarok  
Kisgottan a halottak.  
Mind a helyi maranyos feny.  
Mind a vilig remily.

Polissabolimat haliny miss ar.  
Ki vinnak itt a millyibolya mellott?  
Ki vinnakott itt feny a magyarok?  
Kil tekve a nyomat is a viny!

Nagy ill. nagy itten a nyomat.  
Ally hoy ally a hiesiny feny.  
Kisviny a halottak, mind a feny.  
I a halottak mind a feny.  
Kisviny feny mind a vilig fel.  
Aras hoy quere volas, ill  
Ki mind fenyit volas a penite.  
I viloson nem fenyit volas ar  
Egy melly a halottak ill a feny.  
Ally halottak ar  
Egy viloson nyomat,  
Mind a halottak halottak  
Ar viloson nyomat.  
A halottak nyomat  
A halottak ill a penite feny!  
A nagy viloson halottak feny,  
A viloson jelle halottak feny.  
Ally fenyit a halottak.

Fenyit a fenyit a feny,  
Ally a halottak feny feny ar,  
Ar hoy halottak egy viloson feny  
I a viloson mellott egy viloson feny  
I ar egy viloson egy viloson feny,  
Ar a viloson viloson feny.

Kis halott itten?  
A viloson fenyit a viloson mellott?  
Mind a viloson ill a viloson

裴多菲手迹 (《使徒》原稿)

## 前 言

《使徒》是匈牙利革命詩人裴多菲·山陀尔(1823—1849)后期的代表作品之一。它的写作时期(一八四八年六月至九月)正是佩斯起义后,爱国战争进入最激烈的时期,同时也是奥地利侵略者向刚刚获得胜利的匈牙利作全面进攻的时期。这时席卷欧洲各国的革命风暴已经处于低潮,只有匈牙利人民孤军奋战,拯救革命。马克思和恩格斯曾密切地注视着匈牙利这次革命的进展。他们对匈牙利人民,对“一八四八年革命的最后的英雄”,抱了莫大希望。《新莱茵报》当时热情地发表言论,支持匈牙利革命。

一八四八年的资产阶级民主革命打开了一个新的政治局面,动摇了匈牙利贵族的封建制度。三月十五日佩斯起义以后,全国普遍展开了两派斗争:一派为保存贵族特权而斗争,另一派继承三

月十五日革命精神，为彻底摧毁封建残余势力而斗争。这一时期，维也纳宫廷和匈牙利政府之间的矛盾日益增大，公开分裂。巴江尼政府垮了台，国会成立了以科苏特为首的护国委员会，把全部政权委托给它。科苏特成了匈牙利人民反抗哈布斯堡王朝的民族解放斗争的真正领袖。同年夏天，奥地利的反动军官，克罗地亚总督耶拉契奇率军进攻布达佩斯。革命开始走向了低潮。这时裴多菲正动手写作这部革命的长诗《使徒》。这部长诗描写了匈牙利革命失败以后，一般革命者的复杂的心理状态。裴多菲在这部长诗中，充分地表达了自己的思想观点。诗中的主角希勒万斯特不仅是为平民谋福利的英雄，更主要的，他是第一个出现在匈牙利文学中的资产阶级民主激进派的革命者。他热情地表达了对绝对自由的“乌托邦”的向往。长诗中的理想虽然还不能符合现实的社会发展规律，然而它毕竟反映了当时广大人民的美好愿望，描写了理想社会的壮丽图景，鼓舞了人民前进。就思想意识方面来说，希勒万斯特是个激进的民主主义者，裴多菲在塑造这样一个英雄

人物时，說明了詩人始終是沿着平民詩人的道路前进的。

在《致十九世紀詩人》（一八四七年）一詩中，裴多菲曾通过浪漫主义的想象，表达了对一个“自由平等”的世界的憧憬，这个憧憬在长詩《使徒》中得到了全面的闡述。长詩《使徒》是为了使资产阶级革命达到最大限度的民主与平等而提出的綱領。裴多菲在一篇政論文章中曾經这样写道：“人民在我的心目中永远是神圣的，尽管他們軟弱得象个女人，象个孩子，但是我要永远地歌頌他們，呼喚他們起来！”《使徒》也就是在这种思想下产生出来的。这部长詩是民主主义思想、共和主义思想、反宗教反僧侶和全世界自由的思想凝結的产物。

裴多菲的杰出之处，就是在当时的历史条件下，他比他的同时代的人看得更远。但是，裴多菲也有他自己的局限性。他在指出人民前进的方向时，有許多处是朦朧的；因此他就不可能預料到在通向理想社会的道路上应采取的具体步驟；这是时代、階級和他所处的国家規定了他的認識水平。裴多菲知道十九世紀的社会是丑恶的、不公正的，



于是提出强烈的控訴。他認識到当时的匈牙利社会必須改革，也确信旧制度一定灭亡，新制度必将誕生。至于旧制度灭亡以后，建立起怎样的共和国呢？走法国的道路呢，还是建立起适合于本国社会情况的新的制度呢？关于这一点，裴多菲是心中无数的。一八四八年革命前夕，裴多菲对法国的向往，几乎到疯狂的地步，革命的失敗，使裴多菲对走法国的革命道路发生了怀疑，才回过头来在现实中寻求自己民族解放的出路。

《使徒》中的主人公希勒万斯特是个“孤独的革命者”，是个唯心主义者，他与广大人民相距很远。当希勒万斯特到农村組織革命力量时，他站在人民之上，以“教导者”的身份出現，他說：“我做你們的天父……我教导你們如何取得作人的权力……。”希勒万斯特只凭主观想象，凝視朦朧的未来，热烈地期望一个理想社会的誕生。但对他來說，理想与现实是无法統一的矛盾。十年的囚禁生活結束以后，他仍希望祖国人民获得自由，然而事实却恰恰相反：人民仍然处于奴隶地位，他的家庭毀灭了，被蒙蔽的奴隶們仍不能醒悟过来，于

是他只好把希望寄托在非现实的奴隶的后代身上。最后，他走投无路，开枪射杀国王，被捕后在断头台上结束了他的悲壮的、战斗的一生。

虽然如此，象希勒万斯特这样的人物已成为当时匈牙利人民，特别是激进的民主主义者們为了追求“全世界的自由”而斗争的光輝的榜样。从裴多菲整个的詩歌創作与思想发展来看，《使徒》融合了詩人三个不同創作时期的特点：第一，《云》时期的短暫的悲哀，对旧世界的仇恨（一八四六年）；第二，对他的妻子尤丽亚的忠实的爱情以及詩人預料到他在为祖国尽忠后民族的一片惨景（一八四七年）；第三，革命浪潮高漲的年代（一八四八年至一八四九年）的激进精神。从《使徒》的内容来看，裴多菲是熟悉法国革命历史的，特别是空想社会主义者傅利叶、欧文的思想以及圣一鞠斯特的《革命精神》一书，对裴多菲的思想发展都起了相当大的影响。

《使徒》是对一八四八年革命的宣言，是詩人想喚起更多的奴隶的后代去理解和继承革命傳統的一种号召；它并且进一步指出：奴隶們自己是能

够解放自己的。

在《使徒》中，裴多菲的抒情与叙事的艺术达到了巧妙的结合。这是与裴多菲思想高度的发展有关的。长诗故事情节富有强烈的戏剧性。一连串的事实描写，也使人感到亲切。希勒万斯特的恋爱很象裴多菲本人，狱中生活以及秘密出版进步书籍很象革命民主主义政论家谭启奇·米哈依的行动，监狱窗前的小鸟儿，又好象从拜伦的诗集中飞出来的形象。

为了激发人民的感情，号召广大群众迅速参加自由斗争，裴多菲认为在诗歌中运用说理、说教的方式对组织革命力量可以收到更大效果。在《使徒》中，诗人也广泛地使用政论性的警句，这不但没有破坏诗的优美，而且增加了战斗力。在诗歌形式方面，《使徒》突破了旧的陈腐的传统诗歌形式。从《使徒》和《农村的大锤》起，匈牙利诗歌的领域中出现了自由诗体的作品。自由诗的产生是因为革命的发展要求出现一种新的诗歌形式，它能不受诗歌法规的限制、充分表达革命的思想。在革命的年代里，裴多菲自由诗体的创作数量越

来越多，其道理恐怕就在这里。

《使徒》完成以后，并没有得到马上问世的机会。直到一八五一年出版家爱密克·古斯达夫在整理裴多菲遗稿时，才发现了这首诗的片断章节。古斯达夫把这些章节同诗人少年时代创作的、但尚未发表的短诗放在一起，以《裴多菲·山陀尔新诗集》为题，出版了一个集子。自由斗争失败以后，象这样带有“煽动性”的作品，在书报审查官手中是无法通过的。当代大诗人阿兰尼·雅诺什知道裴多菲完成了这部长诗。因为裴多菲在八月十六日写信告诉过他：“……近来我将结束一部长诗，约有三千四百行，它的名字叫《使徒》。”裴多菲在战场上牺牲以后，阿兰尼怀着无比沉重的心情整理裴多菲的遗著，极力寻找《使徒》手稿，先在爱密克手中找到了这诗的前几章，又在瓦豪特手中找到了这诗的后几章，全诗才算是拼成了。阿兰尼一直把它作为一种珍宝保存下来，直到一八七四年才委托佩斯的一家书店印装成书。在霍尔蒂统治时期，裴多菲的革命诗歌受到极大的限制；当然《使徒》也无法逃脱。从各种不同的裴多

菲詩集的版本来看，甚至反动的学者們也无法否定《使徒》是裴多菲的作品，只好“選擇”片断收入詩集。

兴 万 生 1962年7月于北京。

## 第 一 章

夜来临了，城市暗淡；  
月亮在天空的那一边游荡，  
群星合起  
金色的眼睛，  
漆黑的曠野  
比恶棍的心还要黑。

唯有那一綫光亮  
在天上閃爍着，  
暗淡的微光，漸漸熄滅，  
象垂死者的眼睛，  
露出最后一点点希望。

这就是那頂樓里的灯光。

是誰在燈光下徹夜不眠？

是誰住在那頂樓里？

兩個兄弟——貧困和善良——纏繞着他！

悲慘的痛苦，紛繁的思慮，

那小小的房屋怎能容納？

頂樓象個破落的燕子窩，

終年沒有修理過。

假如不是雨水從屋頂流進，

在牆上畫上了條條的花紋，

四壁就更顯得空了；

假如不是霉氣充滿小屋，

屋內就會變得冷清……

雨水在牆上

畫上了厚厚的條紋，

象富貴人家的

鐘樓里打鐘的繩子。

人的嘆息聲和霉氣味，

真叫人透不過氣來。

富貴人家的狗

夜里躺臥的地方，  
也比这里溫暖。

一張松木床，一張松木桌子，  
在旧貨市場上都賣不出去。  
一个稻草口袋鋪在床上，  
两把破椅子立在桌子旁边，  
一个大木箱子靠在床前，  
这就是室内的全部用具。

是誰住在这儿？  
在被疲倦的灯光籠罩着的下面，  
朦朧与光亮搏斗着……那人影  
象是消失的梦幻，  
在半暗半明中閃現。

是煤油灯光弄花了我的眼嗎？  
在屋檐下，  
是不是蒼白的幽灵  
在到处移动着？



这穷苦的、穷苦的一家啊！

母亲抱着她的孩子，  
坐在床头的大木箱子上。  
不幸的孩子  
嘶哑地哭着，  
挣扎着吮着母亲的干瘪的乳头，  
可是，一滴奶也吮不出来了！  
母亲沉思着，  
疲倦地哭泣着，  
眼泪象从屋顶流下来的雪水  
不断地滴答着，  
流了母亲满脸，  
最后，又落到孩子的脸上……  
哭，是她沉思的缘故吗，  
是她的习惯和天性吗？  
泪水流出她的两眼，  
象从峭壁中流出的小河一样。

她的大儿子，